

Zmluva o poskytnutí ubytovania Договір про надання житла

STEFE Trnava, s.r.o.	
Františkánska 16, Trnava, 917 32	
Dátum:	- 5. 09. 2023
Evidenčné číslo:	1493
Prílohy/listy:	Číslo strany: Vybovnenie
Uzavretá medzi Zmluvnými stranami: Ukladením між Договірними Сторонами:	

podľa § 51 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov uzatvorená medzi Zmluvnými stranami: (ďalej spolu len „Zmluva“)
Відповідно до § 51 Закону № 40/1964 Зб. Цивільний кодекс, зі змінами, укладенням між Договірними Сторонами:

Správca bytu / Менеджер квартири:
Názov:/Назва: STEFE Trnava, s.r.o.
IČO:/Kod: 36 277 215
Sídlo:/Місцезнаходження: Františkánska 16, 917 32 Trnava
Štatutárny orgán:/Статутний орган: JUDr. Ing. Eva Kolláriková, PhD., MBA, Ing. Ondrej Borguľa
Zapísaný v:/Зареєстрований в: Okresný súd Trnava, Oddiel Sro, Vložka číslo:17769/T
IBAN: SK08 5600 0000 0010 0248 9027

(ďalej len „Správca“)/(далі – «Менеджер»)

Užívateľ bytu / Користувач квартири:
Meno a priezvisko:/Ім'я та прізвище: Vitalii Tyshkovets
Dátum narodenia:/Дата народження:
Štátna príslušnosť:/Громадянство: UKRAJINA
Identifikátor:/Ідентифікатор: 2102514099
Rodné číslo:/Персональний номер:
Cestovný doklad:/Паспорт:
Trvalé bydlisko:/Постійне місце проживання: Veluki Mezurici, UKR
Číslo dokladu o tolerovanom pobyte:/№ документу про дозволений побут: EC-ECTT1-220324-101
Kontakt:/Контакт:

(ďalej len „Užívateľ“)/(далі – «Користувач»)

(Správca a Užívateľ ďalej spolu aj ako „Zmluvné strany“)/(Менеджер. та Користувач надалі іменуються «Сторони Договору»)

Nehnuteľnosť / Нерухомість:
Druh stavby:/Тип будинку: 2 - izbový byt, číslo 45
Ulica:/Вулиця: J. G. Tajovského 20
Súpisné číslo:/Інвентарний номер: 7951
Parcelné číslo:/Номер ділянки: 1635/218
Katastrálne územie:/Кадастрова територія: Trnava
Obec:/Селище: Trnava
Okres:/Район: Trnava
List vlastníctva č.:/Свідоцтво про право власності на нерухомість №: 5000
Okresný úrad Trnava, katastrálny odbor/Районне відомство Trnava, відділ кадастру

(ďalej len „Nehnuteľnosť“)/(далі «Нерухомість»)

Čl. I Úvodné ustanovenia:	Стаття I Вступні положення
Účelom Zmluvy je poskytnutie dočasného odplatného ubytovania Užívateľovi v súvislosti s ozbrojeným konfliktom na Ukrajine.	Метою Договору є надання тимчасового оплачуваного проживання біженцю у зв'язку зі збройним конфліктом в Україні.
Čl. II Predmet Zmluvy:	Стаття II Предмет Договору
1. Správca vykonáva správu nehnuteľnosti, ktorá je vlastníctve Mesta Trnava.	1. Менеджер здійснює управління майном, яке належить місту Трнава.
2. Správca prenecháva Nehnuteľnosť Užívateľovi do dočasného užívania výlučne na bývanie za podmienok uvedených v tejto Zmluve.	2. Менеджер залишає Нерухомість Користувачу в тимчасове користування виключно з метою, зазначеною в цій Угоді, і на умовах, зазначених у цій Угоді.
Čl. III Doba ubytovania:	Стаття III Тривалість проживання:
Zmluvné strany sa dohodli, že Správca prenecháva Užívateľovi Nehnuteľnosť do užívania na dobu určitú od 01.06.2023 do 31.12.2023. (ďalej len „Doba ubytovania“).	Сторони погоджуються, що Менеджер залишить Користувачу Нерухомість для використання протягом певного періоду с 01.06.2023 до 31.12.2023. (далі – «Період розміщення»).

Účinky odstúpenia od Zmluvy nastávajú jeho doručením Užívateľovi. 4. Po skončení Zmluvy je Užívateľ povinný odovzdať Správcovi Nehnutelnosť v stave akom ju Užívateľ prevzal, s prihliadnutím na obvyklé opotrebenie.	b) Користувач ставить під загрозу безпеку та/або порушує добрі манери в Нерухомості; c) Користувач використовує майно всупереч узгодженій меті Угоди. Наслідки відмови від Угоди настають з моменту її вручення Користувачеві. 4. Після розірвання договору Користувач зобов'язаний передати Менеджерові нерухомість в тому стані, в якому її взяв на себе, з урахуванням звичайного використання.
Čl. VII Závěrečné ustanovenia: 1. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu Zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv. 2. Právne vzťahy neupravené touto Zmluvou sa spravujú ustanoveniami Občianskeho zákonníka a všeobecne záväznými právnymi predpismi Slovenskej republiky. 3. Ak sa preukáže, že niektoré z ustanovení tejto Zmluvy je neplatné a/alebo neúčinné, takáto neplatnosť a/alebo neúčinnosť nemá za následok neplatnosť a/alebo neúčinnosť ďalších ustanovení Zmluvy alebo samotnej Zmluvy. V takomto prípade sa Zmluvné strany zaväzujú nahradiť takéto ustanovenie novým ustanovením tak, aby bol zachovaný účel, sledovaný príslušným neplatným či neúčinným ustanovením v čase uzavretia tejto Zmluvy. 4. Túto Zmluvu možno meniť a dopĺňať len písomnou formou na základe dodatkov podpísanými Zmluvnými stranami. 5. Zmluvné strany berú na vedomie, že slovenské jazykové znenie Zmluvy má prednosť pred ukrajinským znením. 6. Zmluvné strany sa zaväzujú všetky spory vzniknuté v súvislosti s touto Zmluvou alebo na základe tejto Zmluvy riešiť vzájomnou dohodou. Ak k dohode nedôjde, na riešenie sporov sú príslušné súdy Slovenskej republiky podľa slovenského práva. 7. Táto Zmluva je vyhotovená v 2 rovnopisoch, pričom každá Zmluvná strana obdrží po 1 rovnopise Zmluvy. 8. Zmluvné strany vyhlasujú, že si Zmluvu prečítali jej obsahu porozumeli a súhlasia s ňou, Zmluvu uzatvárajú na základe svojej slobodnej, vážnej vôle, nie v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok, na znak čoho k nej pripájajú svoje vlastnoručné podpisy.	Стаття VII Прикінцеві положення 1. Договір набирає чинності з дня його підписання сторонами договору і набирає дієвості з дня, наступного за днем його опублікування в Центральному реєстрі договорів. 2. Правовідносини, не врегульовані цією Угодою, регулюються головним чином положеннями Цивільного кодексу та загальнообов'язковими правовими нормами Словацької Республіки. 3. Якщо будь-яке з положень цієї Угоди виявиться недійсним та/або неефективним, така недійсність та/або неефективність не роблять інші положення Договору або самого Договору недійсними та/або неефективними. У такому випадку Договірні Сторони зобов'язуються замінити таке положення новим положенням з метою збереження мети, що переслідується відповідним недійсним або неефективним положенням на момент укладення цієї Угоди. 4. Ця Угода може бути змінена тільки в письмовій формі на підставі змін, підписаних Договірними Сторонами. 5. Сторони Договору зазначають, що словацька версія Договору має пріоритет над українською версією. 6. Договірні Сторони зобов'язуються вирішувати будь-які спори, що виникають з цієї Угоди або за цією Угодою за взаємною згодою. У разі відсутності згоди на вирішення спорів суди Словацької Республіки є компетентними відповідно до словацького законодавства. 7. Ця угода укладена в 2 копії, кожна Договірна Сторона отримує 1 копію Договору. 8. Сторони Договору заявляють, що вони прочитали Договір і погоджуються з ним на основі їхньої вільної, серйозної волі, не в біді або на разюче несприятливих умовах, на знак яких вони прикріплюють до нього свої рукописні підписи.

V/B Trnava dňa/дата
Správca / Менеджер

JUDr. Ing. Ľada Kolláriková, PhD., MBA
konateľka a generálna riaditeľka
STEFE Trnava, s.r.o.
Františkánska 16
413 01 Trnava

Ing. Ondrej Borgula
Konateľ
v.z. Ing. Andrea Pacerová

V/B Trnava dňa/дата
Užívateľ / Користувач

Vitalii Tyshkovets



Vitalii Tyshkovets
nar. [REDACTED]

Váš list číslo / zo dňa

Naše číslo
OS/4696-91597/
2023/Lck

Vybavuje/linka
Mgr. Lackovič/173

Trnava
3. 7. 2023

VEC

Súhlas na uzatvorenie zmluvy o poskytnutí ubytovania odídencovi

Mesto Trnava **s ú h l a s í** s uzavretím zmluvy o poskytnutí ubytovania odídencovi medzi:
STEFE Trnava, s.r.o., Ulica Františkánska 71/16, Trnava a **Vitaliiom Tyshkovets**, nar.
[REDACTED] na dobu **u r č i t ú** od 01.06.2023 do 31.12.2023.

Byt sa nachádza na Ulici J.G. Tajovského 7951/20 v Trnave

č. bytu 45 1. podlažie 2-izbový

Súhlas je vystavený na základe uznesenia Mestského zastupiteľstva mesta Trnava č. 176
zo dňa 27.06.2023.

Ak občan bez vážnych dôvodov do 15 dní od doručenia súhlasu neuzavrie nájomnú zmluvu,
súhlas stráca platnosť.



JUDr. Peter Bročka, LL.M.
primátor mesta

Na vedomie

STEFE Trnava, s.r.o., Františkánska 71/16, Trnava

Za správnosť: PhDr. Ingrid Huňavá [REDACTED]

TELEFÓN
033/32 36 171

E-MAIL
miroslav.lackovic@trnava.sk

IČO
00 313 114

WEB
www.trnava.sk